

مُجَهِّمُ مُصْطَلَحَاتِ عِلْمِ الْإِجْتِمَاعِ

الدكتور عزت صهازي
والدكتور احمد نكى بدوى

مقدمة

علم الاجتماع وزيادة طلب المسؤولين عن وضع السياسة الاجتماعية وتنفيذها عليه ، وهما تطوران من أهم مؤشراتها اتساع نطاق تدريس العلم في الجامعات والمعاهد العليا وزيادة القبال عليه ، واهتمام الدولة بأجهزة البحث فيه ، والتتوسيع في الاستناده من خبرة علماء الاجتماع .

وبالرغم من ذلك لم تستكملي حركة إنشاء علم الاجتماع متقدم في مصر مقوماتها . ولكنها ما زالت تتقدّم إلى ركيزة هامة ، هي علامة من علامات نضجها في الوقت ذاته ، وتعنى بها المعجم العصري الذي يزيل الغموض من حول مفاهيم العلم ويسمح في خلق لغة مشتركة في وقت تتواتي فيه على المكتبة العربية نتائج جهود المشغلين بالعلم في مصر تاليها ونقلها إلى العربية .

وترجع أهمية إنشاء هذا المعجم إلى عدة أسباب . أولها الحاجة إلى تطوير اللغة العربية لتسويغ التقدم العلمي وتيسيره في اللحاق بالمجتمعات المتقدمة . والسبب الآخر هو أن كثيراً من المصطلحات

يمر علم الاجتماع ، والعلوم الاجتماعية بصفة عامة في مصر بمرحلة هامة بدأت في أواخر السنتين وازدادت معالمها ووضوحاً في السنوات الأخيرة . ومن أهم قسمات هذه المرحلة : أولاً — إعادة النظر في كثير من المفاهيم ، واساليب التدريس والبحث والكتابة ، والظروف المهنية وغيرها . ثانياً — الانفتاح على تبارات فكرية من مناطق لم يكن بين الفكر الاجتماعي المصري وبينها صلة وثيقة من قبل ، وبصفة خاصة تعميق الاتصال بنتائج الفكر الاشتراكي ونتائج الفكر في دول العالم الثالث ، بعد أن ظل نتاج الفكر الغربي المثالى مصدر الالهام الاول للمشتغلين بعلم الاجتماع في مصر لعشرين سنة . ثالثاً — التقارب المتزايد بين علم الاجتماع والعلوم الاجتماعية الأخرى وبينها وبين العلوم الطبيعية والانسانيات ، ورابعاً — زيادة احساس المشغلين بالعلم بمسؤولياتهم في عملية التنمية الشاملة .

وقد جاء هذا التطور مصاحباً لزيادة الاعتراف

وقد اعتمدنا في اعداد هذا المعجم على اعمال
عديدة اهمها :

1 - احمد ابو زيد ، قاموس المصطلحات
الاجتماعية والانثربولوجية ، بدون بيانات .

2 - قاموس المصطلحات الاجتماعية ، وزارة
الشئون الاجتماعية والعمل (ج. م. ع) القاهرة ،
سنة 1960 .

3 - محمد عاطف غيث وآخرون ، اقتراحات
بتعديلات واضافات لمشروع مصطلحات علم
الجتماع المعروض على مؤتمر مصطلحات الفلسفة
وعلم الاجتماع الذي نظمه المجلس الاعلى لرعاية
الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية وعقد في القاهرة
من 3 الى 8 مايو سنة 1971 ، (غير منشورة) .

4 - المصطلحات الاجتماعية التي اقرها مجمع
اللغة العربية ووردت في مجموعة المصطلحات العلمية
والفنية التي اقرها المجمع ، المجلد السابع ، القاهرة
مجمع اللغة العربية ، 1965 .

ولما كنا نعتقد في ان قيمة الترجمة او التعرير
تتوقف الى حد بعيد على قبول المستغلين بالعلم
واستعمالهم لها ، فانا نأمل ان يجد مشروع المعجم
استجابة من المعنيين به تساعده في تفادى بعض
الاخطاـء فيه واستكماله ، ونشره .

التي يستعملها المستغلون بعلم الاجتماع الان واندـة
من ثقافـات اجنبـية ، ولاـن حركة نـقل بعض المصـطلـحـات
وتـرجمـتها ونشرـها تـمت فـي وقت ما قبل التـخصـص
والتـعمـق في استـيعـاب التـراثـ العـالـمـيـ فـيـ العـلـمـ ، فـقدـ
حدثـ فـيـاـ يـدـوـ بـعـضـ الـاخـطـاءـ .

ومن هنا تـأتـىـ الحاجـةـ الىـ اجرـاءـ عمـلـيةـ فـرـزـ
لـالمـصـطلـحـاتـ الشـائـعـةـ لـلتـأـكـدـ مـنـ انـهاـ تـخـدمـ عمـلـيـةـ
تطـوـيرـ العـلـمـ ، وـخـدـمـةـ تـضـيـاـنـاـ التـقـدـمـ الـاجـتـمـاعـيـ ،
وابـراـزـ الطـابـعـ الـاصـيلـ لـلـقـاـفـةـ الـمـصـرـيـ ، وـمـرـاجـعـةـ
الـتـرـجـمـاتـ الشـائـعـةـ لـتـلـكـ المـصـطلـحـاتـ لـلـتـحـقـقـ مـنـ
سلامـتهاـ وـصـلـاحـيـتهاـ ، وـاقـتراـحـ بـدـائـلـ اـذـاـ تـطـلـبـ الـامـرـ
ذـلـكـ .

وجـاءـ العـلـمـ الـذـيـ تـضـمـنـهـ المـصـفـحـاتـ التـالـيـةـ
بداـيـةـ لـمـحاـوـلـةـ لـلـاسـهـامـ فـيـ سـدـ تـلـكـ الحاجـةـ .

وـقـدـ رـأـيـاـنـاـ أـنـ بـرـجـمـاتـ عـرـبـيـةـ وـفـرـنـسـيـةـ
لـحـوـالـىـ ثـلـاثـةـ آـلـافـ وـخـمـسـمـائـةـ مـصـطلـحـ . وـنـأـمـلـ انـ
نـتـمـكـنـ فـيـ الـرـحـلـةـ التـالـيـةـ مـنـ اـعـدـ مـعـجمـ مـشـرـوحـ .

بـداـيـاـ بـاـكـثـرـ المـصـطلـحـاتـ تـرـدـداـ فـيـ الكـتابـاتـ
الـسـوـسيـلـوـجـيـةـ ، وـحـرـصـنـاـ عـلـىـ الـابـقاءـ عـلـىـ التـرـجـمـاتـ
الـشـائـعـةـ مـتـىـ كـانـتـ صـحـيـحةـ ، وـعـدـدـنـاـ إـلـىـ التـعـرـيفـ فـيـ
الـحـالـاتـ الـتـيـ تـعـذـرـ فـيـهاـ العـثـورـ عـلـىـ مـقـابـلـ عـرـبـيـ سـهـلـ
الـإـسـتـعـمـالـ لـلـمـصـطلـحـ الـاجـنبـيـ . وـقـدـ تـرـكـ دـورـنـاـ فـيـ
دـرـاسـةـ التـرـجـمـاتـ الشـائـعـةـ وـاـخـتـيـارـ اـسـلـمـهاـ ، اـىـ
اـقـدرـهـاـ عـلـىـ التـعـبـيرـ عـنـ الـمـعـنـىـ الـذـيـ يـدـلـ عـلـيـهـ
الـمـصـطلـحـ الـاـصـلـىـ .

A

Abandonment	Abandon	ترك — هجر
Abduction	Enlèvement	خطف
Ability	Capacité	قدرة
Abnormality	Anormalité	شذوذ
Abnormal	Anormal	شاذ
Abolitionism	Abolitionisme	مذهب الانفاس
Aborigines	Aborigènes	سكان اصليون
Abortion	Avortement	اجهاض
Abreaction	Abréaction	تنبيس
Absenteeism	Absentéisme	ظاهرة الغياب
Absentee ownership	Propriété absente	ملكية غيابية
Absolute, culture	Absolu culturel	مطلق ثقافي
Absolutism	Absolutisme	(1) حكم استبدادي — طغيان (2) مذهب الاطلاق
Absorption	Absorption	امتصاص — استفرار
Abstinence	Abstinence	تعفف — زهد — امتناع
Abstraction	Abstraction	تجرييد
Abstractionism	Abstractionisme	التجريدية
Abundance, economy of	Economie d'abondance	اقتصاد الوفرة
Acceleration	Accélération	تعجيل — اسراع — تسارع
Acceptance	Acceptation	تقبل — قبول
Accident	Accident	(1) اصابة (2) عرض
Acclimatization	Acclimatation	اقلمة — تأقلم
Accommodation	Accommodation	ملاءمة تلاويم
Accomplishment	Accomplissement	انجاز
Accord	Accord	اتفاق
Acoordance	Conformité	مطابقة — موافقة
Accountability	Responsabilité	مسؤولية
Accretion	Accroissement	تضاريد — نمو
Acculturation	Acculturation	تشائف — تبادل ثقافي
Accumulation	Accumulation	تجمیع — تراکم
Accuracy	Exactitude	دقّة
Achievement	Accomplissement	انجاز — منجز — تحصيل
Acquisition	Acquisition	اكتساب
Action	Action	فعل — اجراء
Action frame of reference	Cadre de référence de l'action	اطار — الفعل المرجعي
Action research	Etude de l'action	بحث اجرائي

Action theory, social	Théorie de l'action sociale	نظيرية الفعل الاجتماعي
Activism	Activisme	المذهب العملى
Activity	Activité	نشاط
Adaptation	Adaptation	تكيف — تلاطم — موامة
Addiction	Addonement	ادمان
Adjudication	Jugement	حکم
Adjustement	Ajustement	توافق
Administration	Administration	ادارة
Admission	Admission	تبول
Adolescence	Adolescence	المرأهقة
Adoption	Adoption	تبني
Adoration	Adoration	عبادة
Adult	Adulte	راشد — يافع
Adult education	Education des adultes	تعليم الكبار
Adultery	Adultère	الزنا — الخيانة الزوجية
Adulthood	Maturite	رشد
Advance	Avance	تقدم
Advancement	Avancement	ترقية
Advertising	Publicité	الاعلان
Advocacy	Appuie	تأييد
Aesthetics	Esthétique	علم الجمال
Affection	Affection	وجдан
Affiliation	Affiliation	(1) انتساب (2) ثبوت النسب
Affinity	Affinité	(1) روابط المعاشرة (2) صلة
Age	Age	(1) عمر — سن (2) عصر
Age, Old	Vieillesse	شيخوخة
Age-grades or age-sets	Groupe d'âge	فئات العمر الاجتماعية
Aged	Agé, Vieillard	مسن — هرم
Agency	Institution	مؤسسة
Agent	Agent	وسيل
Agglomeration	Agglomeration	تكلل — تجميع — حشد
Aggregation	Aggrégation	جمع — حشد
Aggregative index	Indice agrégatif	الرقم التجميعى
Aggression	Agression	اعتداء — عداون
Aging	Vieillesse	هرم — شيخوخة
Agitation	Agitation	إشارة
Agnation	Agnation	قرابة العصب
Agnosticism	Agnosticisme	لا ادریه
Agrarian reform	Réforme Agraire	اصلاح زراعى
Agreement	Accord	اتفاق

Agreement, Method of	Loi de concorde	قانون الاتفاق او التوافق
Agricultural revolution	Révolution agricole	الثورة الزراعية
Agricultural rites	Rites agricoles	طقس الزراعة
Agricultural worker	Agricole (ouvrier)	عامل زراعي
Agriculture	Agriculture	الزراعة
Aid	Aide	مساعدة — معونة
Aimless	Sans but	لا هدف
Alcholism	Alcoolisme	الادمان على المشوربات الكحولية
Alien	Etranger	غريب — اجنبي
Alienation	Aliénation	(1) اغتراب (2) خلل عقلي
Alimony	Pension Alimentaire	نفقة
Allegiance	Fidélité et obéissance	ولاء — طاعة
Alliance	Alliance	تحالف
Allopatric group	Groupe isolé	جماعة منعزلة
Allowance	Allocation	اعانة
Alms	Aumone - charité	حسنة — صدقة — زكاة
Alteration	Modification	تبديل — تحويل
Alternation	Alternance	تعاقب — تناوب
Alternatives, cultural	Alternatives culturelles	بدائل ثقافية
Altruism	Altruisme	غيرية — ايثار
Amalgamation	Amalgamation	ادماج
Amateurism	Amateurisme	الهواية
Ambiguity	Ambiguité	غموض
Ambivalence	Ambivalence — ميل مزدوج — ثنائية المشاعر	ازدواج وجداني — ميل مزدوج — ثنائية المشاعر
Amorality	Amoralité	لا اخلاقية
Amnesia	Amnésie	فقدان الذاكرة
Amnesty	Amnistie	عفو
Amulet	Amulette	حجاب
Amusement	Amusement	تسليمة — ترويح
Analogy	Analogie	تمثيل — مماثلة
Analysis	Analyse	تحليل
Analysis, Statistical	Analyse statistique	التحليل الاحصائي
Analysis of variance	Analyse de variance	تحليل التباين
Anarchism	Anarchie	الفوضوية
Ancestor worship	Culte des ancêtres ou Nécrolatrie	عبادة الانسلات
Ancestry	Ascendance	سلسلة نسب الانسلات
Androcracy	Androcratie	سيطرة الرجال
Androlepsy	Androlepsie	احتياز الرهائن
Animism	Animisme	الأنيمية — المذهب الحيوي
Animosity	Animosité	خصومة — عداء

Annihilation	Anéantissement	محو — أبادة
Anomaly	Anomalie	شذوذ
Anomie (Anomy)	Anomie	أنومية — اللامعيارية — فقدان المعايير
Anonymous	Anonymat	مجهول
Antagonism	Antagonisme	خصومة — عداء — تناقض
Antagonistic cooperation	Coopération antagoniste	تعاون الخصوم
Anthropocentrism	Anthropocentrisme	التمركز حول الانسان — مركيزية الانسان
Anthropogenesis	Anthropogenèse	علم اصل الانسان وتطوره
Anthropogeography	Anthropogéographie	الجغرافيا البشرية
Anthropolatry	Anthropolatrie	عبادة الانسان
Anthropologism	Anthropologisme	المبدأ الانساني
Anthropology	Anthropologie	انتروبولوجيا
Anthropology, applied	Anthropologie appliquée	الانتروبولوجيا التطبيقية
Anthropology, cultural	Anthropologie culturelle	الانتروبولوجيا الثقافية
Anthropology, physical	Anthropologie Physique	الانتروبولوجيا الطبيعية
Anthropology, social	Anthropologie, sociale	الانتروبولوجيا الاجتماعية
Anthropometry	Anthropométrie	علم القياس التشريري
Anthropomorphism	Anthropomorphisme	تشبيه بالانسان
Anti - colonialism	Anti-colonialisme	النزعه المناهضة للاستعمار
Antimony	Antimonie, contradiction	تناقض
Antipathy	Antipathie	نفور
Antisocial	Antisocial	مضاد للمجتمع
Antithesis	Antithèse	تضاد القضية
Anxiety	Anxiété	قلق
Apartheid	Apartheid	تفرقة عنصرية
Apathy	Apathie	تبلا — لامبالاه — بلادة الاحساس
Apostasy	Apostasie	رده
A posteriori	A posteriori	بعدي
Apotheosis	Apothéose	تألية
Apperception	Aperception	ادراك باطن
Apportionment	Allocation	تصحيم الانصبة
Apprehension	Compréhension	ادراك — استيعاب
Apprenticeship	Apprentissage	الظلمة الصناعية
Approach	Approche	اتجاه فكري — منحى — نهج
Approval	Approbation	تصديق
Appropriation	Appropriation	(1) اعتماد (2) استيلاء — حيازة
Approval, social.	Approbation	تحبيذ اجتماعي
Aptitude	Aptitude	استعداد
Arbitrary	Arbitraire	تحكمى
Arbitration	Arbitrage	تحكيم

Archaeology	Archéologie	علم الآثار
Archaism	Archaisme	الاوسع التديمة
Archetype	Archétype	طراز اصلي او اولى
Area	Région	منطقة
Area-Sample	Sondage aréalaire	العينة المساحية
Argument	Argument, preuve	دليل
Aristocracy	Aristocratie	الإرستوغراتية
Arithmetic mean	Moyenne arithmétique	الوسط الحسابي
Armistice	Armistice	هدنة
Arrangement of data	Arrangement des données	ترتيب البيانات
Art	Art	فن
Artifact	Objet-Produit œuvré	مصنوعات يدوية
Artificer	Artisan	صانع ماهر
Artisan	Artisan	صاحب حرفة — صانع
Ascendancy	Suprématie	سطوة — هيمنة
Ascension	Ascension	ترقى
Asceticism	Ascétisme	زهد — تشك — تشف
Ascription - achievement	Attribution - achèvement	العزو — الاكتساب
Aspiration	Aspiration	تطبع
Assemblages	Rassemblements	تجمعات
Assembly	Assemblée	اجتماع عام
Assembly line	Ligne de rassemblement	خط التجميع
Assimilation	Assimilation	تمثيل — استيعاب — امتصاص
Assistance	Assistance	مساعدة — عون
Association	Association	(1) منظمة — رابطة (2) اقتران
Association, voluntary	Association volontaire	منظمة اختيارية — تطوعية
Associationism	Associationisme	المذهب الترابطى
Assumption	Hypothèse	فرض — زعم
Astrology	Astrologie	علم التجسيم
Asylum	Asile - loyer	دار رعاية — ملجا
Atavism	Atavisme	رجعة — رده
Atheism	Athéisme	الحصاد — انكار الالوهية
Atomic method	Méthode Atomique	المنهج الذري
Atomism	Atomisme	الذرية
Atomisation	Atomisation	تفتيت
Attention	Attention	انتباه
Attitude	Attitude	اتجاه
Attitude scale	Echelle d'attitude	متباين الاتجاهات
Attonement	Expiation	تكفير
Attribute	Attribut	خاصة

Audience	Audience	جمهور المشاهدين او المستمعين
Augury	Augure	عرافة — كهانة
Austerity	Austerité	تقشف
Autarchy	1 — Autarchie 2 — Autarcie	(1) حكمة الفرد (2) الاكتفاء الذاتي
Authenticity	Authenticité	اصالة — صحة
Authoritarianism	Autoritarisme	السلطنة
Authority	Autorité	سلطة
Autism	Autisme	الاجتراءة
Autobiography	Autobiographie	تاریخ الذات — تاریخ شخصی
Autocracy	Autocratie	اوتوقراطیة — حکمة الفرد
Autocritic	Autocritique	التقد الذاتی
Automation	Automation	الاوتوتومیشن — الآلیة
Automatism	Automatisme	مذهب التقليبة او الحركة الذاتیة
Autonomy	Autonomie	استقلال ذاتی
Auto-suggestion	Auto-suggestion	ابیاء ذاتی
Averagos, statistical	Moyennes statistiques	المتوسطات الاحصائیة
Avocation	Distraction	هوایة
Avoidance relationship	Relations d'éloignement	علاقات التحاشی
Avunculate	Avunculat	العلاقة بين الخال وابن الاخت / ملة الخویولة
Awareness	Conscience	وعس — ادراك
Axiology	Axiologie	مبحث التقييم
Axioms	Axiomes	بديهیات